QP CODE: 22002089

22002089

Reg No : .....

Name : .....

M A DEGREE (CSS) EXAMINATION, AUGUST 2022

Fourth Semester

Elective - EN830402 - TRANSLATION STUDIES

MA ENGLISH, MA ENGLISH (SF)

2019 ADMISSION ONWARDS

9C8CE5C1

Time: 3 Hours Weightage: 30

Part A (Short Answer Questions)

*Answer any **eight** questions.*

*Weight **1** each.*

1. What is meant by pure translation?
2. What is expansion in translation?
3. Why does Sujit Mukherjee say that translation is one of the modes of discovering the totality of literature through the total effect of the words in a text?
4. Locate the basic difference between the dalit writer Neerav Patel's mother tongue 'gujarati' and the standard 'Gujarati.'
5. Comment on the "invisibility" of Arabs in *The Stranger.*
6. Imagination and reality in *Don Quixote.*
7. Trace the characteristic features of Sufi poetry in the *Rubaiyat*.
8. Comment on the semiotics of various types of Psalms.
9. What is the significance of the title *The Transposed Heads*?
10. Describe the conflict of body and soul in *The Transposed Heads*.

(8×1=8 weightage)

Part B (Short Essay/Problems)

*Answer any **six** questions.*

*Weight **2** each.*

11. Explain bilingualism.

12. In what sense does Berman explains that translation is the “trial of the foreign”?

13. How does Ramanujan critically evaluate the difference between Valmiki's and Kampan's telling of Ahalya's story?

14. Multiple translations of the same texts or "transcreations" become tantamount to locating such texts as "variants." Validate this statement with special reference to A. K. Ramanujan and Sujit Mukherjee's essays -"Three Hundred Ramayanas" and "Translation as Discovery."

15. Describe the relationship between Raymond and Meursault in *The Stranger.*

16. Analyze “Song of Songs” as lyrical poetry.

17. Locate the link between phonic and psychological elements in the translations of Neruda’s poem.

18. How do the western elements of Brechtian epic theatre get commingled in *Hayavadana* for an effective narration?

(6×2=12 weightage)

Part C (Essay Type Questions)

*Answer any **two** questions.*

*Weight **5** each.*

19. Benjamin says that “translations that are more than transmissions of a message are produced when a work, in its continuing life, has reached the age of its fame,” but when does one consider a work to have reached such a stage of fame?

20. "*Ramayana* is not just an epic, rather it is a genre with variety of instances." Analyse.

21. Make a comparative analysis of the two translations of C. Ayyappan's "Prethabhashanam," prescribed for study.

22. Comment on Kalidasa’s treatment of nature and of its expatiation in similes and imagery with reference to *Abhijnanasakuntalam*.

(2×5=10 weightage)